

CARTA A JUAN GARCÍA PONCE

-1-

Pierre Klossowski

69 rue de la Glacière
Viernes 21 de mayo de LXXXV
65013 París

Muy querido Juan García Ponce,

Hace ya más de diez días que me llegó el manuscrito de la versión francesa de su largo comentario: sepa usted de inmediato que comencé la lectura de este testimonio de una comprensión tan apasionada como mis propias elucubraciones. Lo primero que llama la atención es la forma sorprendente en que usted describe las ramificaciones múltiples en que un tema se prolonga en otro. Un autor sólo siente que existe realmente a partir del momento en que da lugar el despliegue de *otro* intelecto que tal y como sucede con el suyo, se complace en habitarlo. (¡Y cuán justa me parece la aproximación que hace usted con Musil!) Hoy sólo quiero agradecer a usted muy débilmente una manifestación tan sorprendente de íntima solidaridad. Yo hubiese querido desde ahora comunicarle algunas observaciones relativas a ciertas partes de interpretación, si no fuese por el inquietante estado de salud de mi mujer, que me llega a privar de la concentración necesaria para escribirle a usted de manera más circunstanciada. En cuanto termine mi relectura, someteré el manuscrito a nuestro amigo Louis René des Forêts –no sé si tiene usted el conocimiento de este maravilloso escritor– quien es un consejero por demás eficaz en las ediciones Gallimard.

Estaría yo muy orgulloso si llegara a ver aparecer en Francia su bella meditación. "Orgullosa" hasta el punto de poner en cuestión lo que pensemos el uno y el otro –perdón, en lo que hace al menos a "mí mismo",– del principio de identidad... Ya me es un gran consuelo saberme comentado por usted y ser presentado así en México. Eso significa que para mí usted es una de las sonrisas que me dirige el destino. Que estas pocas líneas puedan transmitirle a usted, mi muy querido Juan García Ponce, el afectuoso y admirativo pensamiento de su agradecido.

(Traducción de Adolfo Castañón)

Publicada en *La Jornada Semanal*, núm. 548, 4/IX/2005.

CARTA A JUAN GARCÍA PONCE

-2-

Pierre Klossowski

69 rue de la Glacière
Viernes 21 de mayo de LXXXV
65013 París

Una fiesta de la amistad más rara, eso es lo que me reserva cada nueva carta suya, mi querido Juan García Ponce, ese testimonio reiterado de su devoción cada que sus propias pruebas (¡yo sé cuales!) le dejan algún respiro –y estoy tanto más emocionado y confundido cuanto que no le puedo hacer a usted justicia por el hecho de que mi ignorancia del español (exagero un poco), me impide leerlo a usted salvo –demasiado egoísticamente– por esa excepcional monografía, gracias a la traducción al parecer excelente del encantador Rafael Segovia: en efecto los *Cahiers du Chemin* (Gallimard) publicaron una parte importante (la representación plástica de *Roberte* en su número de julio –(Gallimard) se reservaría el derecho de editar integralmente la obra en una fecha ulterior.

Naturalmente, estoy de acuerdo en todo lo que usted pide (tanto por lo que hace al sorprendente proyecto de Gurrola de poner en escena *Roberte (Monnai vivant)* en su propio libro, sólo le ruego que mencione entonces el nombre de Pierre Zucca. Debe usted saber que Pierre Z y yo estamos preparando el rodaje de una cinta inspirada en *La Révocation de l'Edit de Nantes*, y esta vez este proyecto emprendido e interrumpido más de una vez, tiene serias posibilidades de llegar a buen término, puesto que es obedeciendo la instigación de un productor que debemos poner manos a la obra a partir de junio o julio.

En fin, ¿y cómo no estaría yo encantado con la amable idea de su hermano Carlos de exponerme en México? Rafael me anunció su llegada inminente a París: podría ver mis obras más recientes tanto en mi propia casa como en la Galerie de la Abbaye (en la calle de l'Abbaye), entretanto los dos lienzos de mis composiciones a color siguen siendo visibles en casa de nuestro amigo Aldrovandi, mi manager que dirige la Librería Einaudi (40, vía Manzini). Sólo temo que no lleguemos a coincidir con el Sr. Carlos Ponce, cuando llegue, pues debemos salir a la provincia la semana que entra para las vacaciones de Pascua. Ya había yo aplazado la expedición de estas palabras tardías con el único propósito de oír sus palabras por teléfono: finalmente Rafael no pudo venir la noche prevista para establecer la comunicación a la hora parisina (21 hrs.) concordando con la tarde mexicana. Una vez más, créame usted, *muy amado señor Ponce* de todo corazón su Pierre Klossowski.

(Traducción de Adolfo Castañón)

Publicada en *La Jornada Semanal*, núm. 548, 4/IX/2005.